

99.10.22

英汉对照

2

(修订版)

耿阿齐 王稼祥
李凡志 编 译

外国幽默讽刺故事

精 选

天津科技翻译出版公司

英汉对照

外国幽默讽刺故事 精 选

②

(修订版)

耿阿齐 王稼祥 李凡志 主编

天津科技翻译出版公司

责任编辑：耿阿齐 刘子媛

封面设计：张占全

插图：缪印堂

外国幽默讽刺故事精选②（英汉对照）

（修订版）

主 编 耿阿齐等

* * *

天津科技翻译出版公司出版

全国新华书店经销

河北省沧州市人民印刷厂印刷

× × ×

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 字数 139 千字

1995 年 10 月第 1 版

1997 年 8 月第 2 版 1998 年 11 月第 2 次印刷

印数 5001—8000 册

ISBN 7-5433-0809-6

G·151 定价 7.50 元

（如发现印装问题，可与出版社调换）

邮编：300192 地址：天津市南开区白堤路 244 号

主编：耿阿齐 王稼祥 李凡志

编委：杨惠英 吴艳玲 张立新 韩树华

石丽君 敖家福 徐玉卿 栾建华

罗 华 尚 青 宋 丽 芮 雪

前 言

本书精选 155 篇英汉对照幽默讽刺小故事。这些故事内容幽默风趣，委婉曲折，寓教于乐，富有哲理，读后令人忍俊不禁。

阅读，在英语学习中是非常重要的。为了给广大读者在紧张的学习、工作之余提供一本可读性较强的英语读物，使他们得以在轻松愉快的气氛中巩固已学词汇，培养阅读能力，提高欣赏水平，进而增强学英语的兴趣，我们特编译了这本书。由于水平有限，不当之处，恳请读者批评指正。

编译者

1995 年 5 月

再版说明

《英汉对照外国幽默讽刺故事精选②》集知识性、趣味性于一身，是一本较好的英语休闲读物，深受读者欢迎。为满足读者需要，我们对此书作了修订，为部分故事配上插图，使该书更有欣赏价值，为广大读者在紧张的学习、工作之余提供一本可读性较强的图文并茂的英语读物。由于水平有限，不妥之处恳请读者指正。

Contents

目 录

1. She Didn't Say Anything (1)
她什么也没说
2. I Have Turned It Over (2)
我已翻过
3. The Art of Cry (3)
哭的艺术
4. We Need Two of Those (4)
我们需要两个
5. It's Not That (6)
并非如此
6. It Is Out Too (7)
它也出去了
7. Is There a Crib in Your Stomach? (8)
肚里有小床吗?
8. I Want to Tell (9)
我要讲出去
9. A Clever Professor (10)
聪明的教授
10. Tom and His Mother (11)
汤姆和他的母亲
11. Sand and Fur Coat (12)
沙子与皮大衣

12. No Hoes	(13)
没有锄头	
13. Coincidence	(15)
巧合	
14. I Can't See	(16)
我看不见	
15. Tom Saw a Tiger	(17)
汤姆看见一只老虎	
16. Can I Help You?	(18)
要我帮忙吗?	
17. All Languages Spoken	(20)
讲各种语言	
18. Ten Cents	(21)
十美分	
19. A Polite Boy	(23)
讲礼貌的孩子	
20. Are You Going to Dance?	(24)
你要跳舞吗?	
21. A New Son	(25)
新儿子	
22. Just the Opposite	(26)
正相反	
23. An Opposite Example	(28)
相反的例子	
24. At a Loss	(29)
迷惑不解	

25. Keep Feeding Him Nickles (31)
喂镍币
26. The Same Mother (32)
同一个母亲
27. A Friend of the Duck (33)
鸭子的朋友
28. Bad or Worse (34)
情况更糟
29. I Am the Tailor (35)
我就是裁缝
30. It's Not a Picture (37)
不是图画
31. It's Unfair (38)
不公平
32. My Gift to the Judge (40)
贿赂法官的礼物
33. A Hundred Per Cent (42)
百分之百
34. Who Are They? (43)
他们是谁?
35. I'm the Dead Donkey's Father (45)
我是死者的父亲
36. I Saw Father Get It Out (46)
我看见爸爸弄出来的
37. How Much Is the Plane Fare? (47)
飞机票价是多少?

38. Cleaning Knives	(49)
擦刀有方	
39. A Girl Not Included	(50)
不包括姑娘	
40. A “Brave” Boy	(52)
“勇敢”的男孩	
41. Jim at Sea	(53)
吉姆在航海途中	
42. A Farmer and a Vet	(54)
农夫和兽医	
43. You Are the Fifth	(56)
你是第五条	
44. We Are Neighbours	(58)
我们是邻居	
45. A Smart Horse	(59)
聪明的马	
46. Outside and Inside	(60)
里外都算	
47. Two Years	(61)
两年	
48. The City Man and the Mountain Man	(62)
城里人和山里人	
49. Welcome to Come Back	(64)
欢迎你回来	
50. The Rope and the Weather	(65)
绳子与天气	

51. I'll Take the Other One	(66)
我要另一个	
52. A Silly Husband	(67)
傻丈夫	
53. Is Your Wife at Home Now?	(68)
你妻子在家吗?	
54. I Shot Them All	(69)
我都打死了	
55. Women and Credit Cards	(70)
女人和信用卡	
56. The Secret of Success	(71)
成功的秘诀	
57. Neither Will Ted	(72)
特德也不愿意	
58. I'm Using My Pencil	(73)
我在用铅笔写	
59. On a Bus	(74)
在公共汽车上	
60. Here Is Another	(75)
这里还有一只	
61. You Are Wrong	(77)
你错了	
62. At Night	(78)
夜里去	
63. I Must Find It	(80)
我必须找到它	

64. A Silly Professor	(81)
愚蠢的教授	
65. A Clever Answer	(82)
妙答	
66. A Faithful Pupil	(83)
听话的学生	
67. A Silly Servant	(85)
愚蠢的仆人	
68. Happiness	(86)
幸福	
69. You Get Zero	(87)
你得零分	
70. I Am a Barber	(88)
我是理发师	
71. Is He a Good Doctor?	(89)
他是好医生吗?	
72. Sold Out	(90)
都卖完了	
73. The Last Warning	(91)
最后的警告	
74. A Clever Boy	(92)
聪明的男孩	
75. I Didn't Need It Then	(93)
我当时不需要它	
76. You Are the Seventh	(94)
你是第七头驴	

77. Mother and Son	(96)
母与子	
78. Is Tom Right?	(97)
汤姆是正确的吗?	
79. He Swore to Die	(98)
发誓要死	
80. Who Were the Other Two?	(99)
另外两个是谁?	
81. Politeness	(100)
礼貌	
82. She Ate All My Bait	(101)
吃鱼饵	
83. I'll Learn the Latter Half	(102)
学后半部分	
84. A Poor Poet	(103)
可怜的诗入	
85. I'll Take Two	(104)
我要两本	
86. The Opposite Result	(105)
正相反	
87. When to Write	(106)
什么时候写	
88. Let's Have a Try	(107)
咱们试一试	
89. The Mystery of Success	(108)
成功的秘诀	

90. Is He Better? (109)
他好些了吗?
91. Who Is the Most Obedient? (110)
谁最听话?
92. A Secret of Long Life (111)
长寿秘诀
93. Hard to Please Both (112)
左右为难
94. It's Not a Gun (113)
不是枪
95. New Discovery (114)
新奇发现
96. Fire and Hot Water (115)
火和热水
97. Five Months Older (117)
大五个月
98. I Am My Father (118)
我是我爸爸
99. Selling a Ladder (119)
卖梯子
100. Keep It a Secret (121)
保密
101. Do Fish Ever Sweat? (122)
鱼也出汗吗?
102. Sharing Candy (123)
分糖

103. H to O	(124)
从 H 到 O	
104. Beer	(125)
啤酒	
105. A Poor Gentleman	(125)
可怜的老先生	
106. He Will Beat Me	(127)
他会揍我一顿	
107. Both Are Busy	(128)
彼此都很忙	
108. Telephone Number	(129)
电话号码	
109. Is He a Good Guide?	(130)
他是位好导游吗?	
110. A Clever Boy	(131)
聪明的男孩	
111. Discover and Invent	(132)
发现与发明	
112. Jack's Address	(133)
杰克的地址	
113. Seeing Is Not Always Believing	(134)
眼见不一定为实	
114. Teeth and Chocolates	(135)
牙齿和巧克力	
115. Two Cakes	(136)
两块蛋糕	

116. I Know You Too Well (137)
我太了解你了
117. Not a Good Boy (138)
不是好孩子
118. To Make Mothers Happy (139)
让妈妈们高兴
119. Why Is He Crying (139)
他为什么哭?
120. What a Pity (140)
真遗憾
121. Where Is the Egg? (141)
鸡蛋在哪儿?
122. Are They Sleeping? (142)
它们在睡觉吗?
123. At the Cinema (143)
在电影院里
124. Half Dead (144)
半死
125. The Plumber Is Late (145)
管子工来晚了
126. A Polite Horse (146)
讲礼貌的马
127. Doing a Good Deed (147)
做好事
128. It's Not My Ear (148)
不是我的耳朵

129. The Wheels First (148)
先吃车轮
130. Where Do You Have Trouble? (149)
你哪儿不舒服?
131. Love (150)
爱
132. Letters from Sons (151)
儿子来信
133. A "Hero" (152)
一位“英雄”
134. I Thought It Was Mine (153)
我以为是我的手
135. A Real Man (154)
大丈夫
136. The Name (155)
姓名
137. A Silly Husband (155)
蠢丈夫
138. Let Me Have It (158)
把牙给我
139. What Do You Need Most? (160)
你最需要什么?
140. Meat for the Dog (161)
给狗吃的肉
141. I Have Stopped Drinking (162)
我已经戒酒了